Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wytrwałości bowiem macie potrzebę aby wolę Boga uczyniwszy dostalibyście obietnicę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wytrwałości wam bowiem potrzeba,\* abyście wypełniwszy wolę Boga, dostąpili spełnienia obietnicy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wytrwałości bowiem macie potrzebę, aby wolę Boga uczyniwszy. dostalibyście obietnicę\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wytrwałości bowiem macie potrzebę aby wolę Boga uczyniwszy dostalibyście obietnicę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potrzeba wam wytrwałości, abyście — po wypełnieniu woli Boga — dostąpili spełnienia obietnicy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potrzeba wam bowiem cierpliwości, abyście wypełniając wolę Boga, dostąpili *spełnienia* obietnicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem cierpliwości wam potrzeba, abyście wolę Bożą czyniąc, odnieśli obietnicę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem cierpliwość wam jest potrzebna, abyście czyniąc wolą Bożą, odnieśli obietnicę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potrzebujecie bowiem wytrwałości, abyście po wypełnieniu woli Bożej dostąpili [spełnienia] obietnicy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem wytrwałości wam potrzeba, abyście, gdy wypełnicie wolę Bożą, dostąpili tego, co obiecał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Musicie bowiem być wytrwali, abyście wypełniając wolę Boga, otrzymali to, co zostało wam obiecane. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Musicie tylko być wytrwali, abyście, pełniąc wolę Bożą, zasłużyli na spełnienie obietnicy: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potrzebna jest wam wytrwałość, abyście po wykonaniu do końca woli Boga dostąpili spełnienia obietnicy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Trzeba wam wytrwałości, abyście posłuszni woli Boga otrzymali to, co obiecał, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potrzeba wam przecież wytrwania, abyście wypełniając wolę Bożą osiągnęli to, co wam było obiecane. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вам потрібна терпеливість, щоб виконати Божу волю і одержати обітницю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ potrzebujecie wytrwałości, aby uczynić wolę Boga oraz jako zapłatę odebrać obietnicę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo trzeba wam wytrwać, abyście uczyniwszy to, czego chce Bóg, otrzymali to, co On obiecał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem potrzeba wam wytrwałości, abyście po wykonaniu woli Bożej dostąpili spełnienia obietnicy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wytrwale wykonujcie wolę Boga, abyście otrzymali to, co obiecał. Pismo mówi bowiem: |

1. 1) <x>490 21:19</x>; <x>650 12:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 4:1</x>; <x>650 6:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: przedmiot obietnicy. [↑](#footnote-ref-4)